Original inside

(I) Istruzioni per l‘uso

+ ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI . . . pag. 3

"Traduzione della versione originale delle istruzioni d'uso"

Nr. 99 2112.IT.80M.0

ALPINHIT 4.4

(Tipo 2112 : + . . 01001)

Voltafieno

Chassis Nr.

I Pöttinger - la fiducia crea vicinanza - dal 1871

La qualità è un valore che rende. Per questo adottiamo i massimi standard di qualità per i nostri prodotti, che vengono continuamente verificati dal nostro controllo qualità aziendale interno e dalla nostra amministrazione commerciale. Perchè la sicurezza, il perfetto funzionamento, la massima qualià e l'assoluta affidabilità nell'uso delle nostre macchine sono le nostre competenze fondamentali che ci rappresentano.

Essendo costantemente impegnati nel continuo sviluppo dei nostri prodotti si possono riscontrare delle differenze tra le presenti istruzioni ed il prodotto. I dati forniti, le illustrazioni e le descrizioni non possono pertanto creare delle condizioni giuridiche di diritto. Per le informazioni vincolanti rispetto ad alcune caratteristiche della Vostra macchina Vi chiediamo quindi di rivolgerVi al Vostro distributore addetto al servizio d'assistenza.

Siete pregati di tenere conto che è possibile qualsiasi modifica nell'ambito dei pezzi forniti relativamente alla forma, alla dotazione e alla tecnologia.

Responsabilità sul prodotto, obbligo d'informazione

L'obbligo d'informazione vincola il produttore e il distributore all'atto della vendita degli apparecchi a consegnare le istruzioni per l'uso e ad istruire il cliente relativamente alle norme d'uso, sicurezza e manutenzione della macchina.

Per comprovare che la macchina e le istruzioni per l'uso sono state consegnate in condizioni regolari è necessaria una conferma.

A questo scopo occorre

- **inviare il documento A** firmato alla ditta Pöttinger
- **il documento B** resta al distributore che cede la macchina.
- **Il documento C** viene consegnato al cliente.

Ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto tutti gli agricoltori sono definiti come impresa.

Per danno oggettivo ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto s'intende un danno causato da una macchina ma non sulla stessa, per la responsabilità è prevista una franchigia (Euro 500,--)

I danni oggettivi ad un'impresa ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto sono esclusi dalla responsabilità.

Attenzione! Anche in caso di cessione in un secondo tempo della macchina da parte del cliente occorre fornire le istruzioni per l'uso insieme all'apparecchio e il soggetto che accetta la macchina deve essere istruito sul suo utilizzo in base alla norme indicate.

Newsletter Pöttinger

www.poettinger.at/landtechnik/index_news.htm

Informazioni specialistiche aggiornate, links utili e intrattenimento.

ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Documento D



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-2511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esatte X

- ❑ Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- ❑ Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano.
- ❑ Controllata pressione pneumatici.
- ❑ Verificato il eovietto montaggio delle ruote ed il serveaggio dei bulloni.
- ❑ Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- ❑ Effettuato adattamento altrezzo alla trattrice: Aggiustaggio dell'attacco a tre punti.
- ❑ Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- ❑ Effettuata prova di funzionamento; non sono state riseontrate anomalie.
- ❑ Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- ❑ Illustrata sterzatura in posizione di trasporto e di lavoro.
- ❑ ISono state fornite informazioni per ulteriori dotazioni optional.
- ❑ E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger oppure via internet all'indirizzo www.poettinger.at)
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

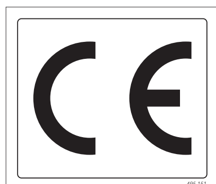
Indice

ADESIVI DI SEGNALAZIONE
Simbolo-CE ... 5
Significato degli adesivi di segnalazione ... 5
DESCRIZIONE DEL FUNZIONAMENTO
Prospetto generale ... 6
Varianti ... 7
PREMESSA TRATTORE
Trattore ... 8
Dispositivo elevatore (asta a tre punti) ... 8
Collegamenti idraulici necessari ... 8
Collegamenti elettrici necessari ... 8
MONTAGGIO AL TRATTORE
Esecuzione del montaggio al trattore ... 9
Come collegare l'albero di trasmissione ... 10
Come collegare i tubi flessibili della parte idraulica (solo per il sollevamento idraulico) ... 10
Fune di trazione (solo per il sollevamento idraulico) ... 10
Controllo delle funzioni (funzionamento di prova) ... 11
RIPORRE L' ATTREZZO
Riporre il voltafieno ... 12
Sosta all'aperto ... 12
Sosta durante l'inverno ... 12
TRASPORTO SU STRADA
Tragitto di trasporto ... 13
Cambiamento da posizione di lavoro in posizione di trasporto ... 14
Cambiamento da posizione di trasporto in posizione di lavoro ... 15
UTILIZZO
Condizioni generali per l'utilizzo ... 16
Indicazioni per l'uso dell'attrezzo ... 16
Copertura di protezione ... 17
Spargimento ... 17
Come eseguire le svolte ... 17
Puntoni ammortizzanti ... 17
Operazioni su pendio ... 17
Come modificare l'altezza di taglio ... 18
Regolazione dei denti ... 18
Bloccaggio delle ruote portanti ... 18
Regolazione dell'inclinazione del girello Variante N ... 19
Regolazione dell'inclinazione del girello Variante H ... 19
Pulizia degli argini verso sinistra o destra: (Solo la variante N) ... 20
Ruota tastatrice (opzione per la variante N) ... 21
MANUTENZIONE
Precauzioni di sicurezza ... 22
Istruzioni generali di manutenzione ... 22
Pulizia di parti macchina ... 22
Sosta all'aperto ... 22
Sosta durante l'inverno ... 22
Alberi cardanici ... 22
Impianto idraulico ... 22
Manutenzione ... 23
Riduttore ... 23
Sostituzione dei denti ... 23
Schema di lubrificazione ... 24
DATI TECNICI
Dati tecnici ... 26
Equipaggiamento a richiesta ... 26
Destinazione d'uso del voltafieno ... 26
Posizionamento della targhetta del modello ... 26
APPENDICE
Trasmissione cardanica ... 31
Lubrificanti ... 33
Combinazione trattore + attrezzo ... 35



Osservare le indicazioni di sicurezza nell'allegato A!

Simbolo-CE



Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.



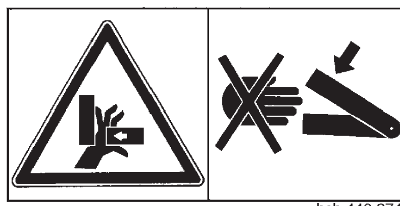
Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

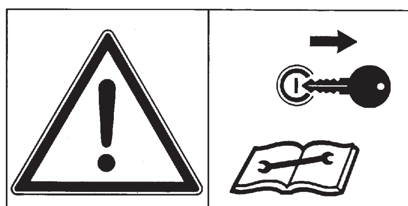
Significato degli adesivi di segnalazione



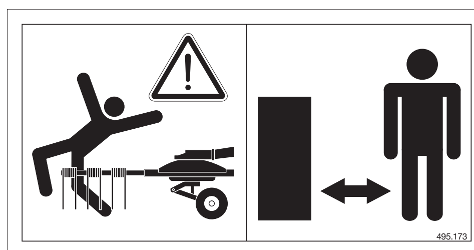
Pericolo da parti macchina in rotazione.



Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibiltà che parti della macchina compiano movimenti.



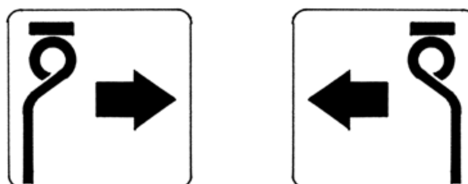
Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere a operazioni di manutenzione o a riparazioni.



Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibiltà che parti della macchina compiano movimenti.



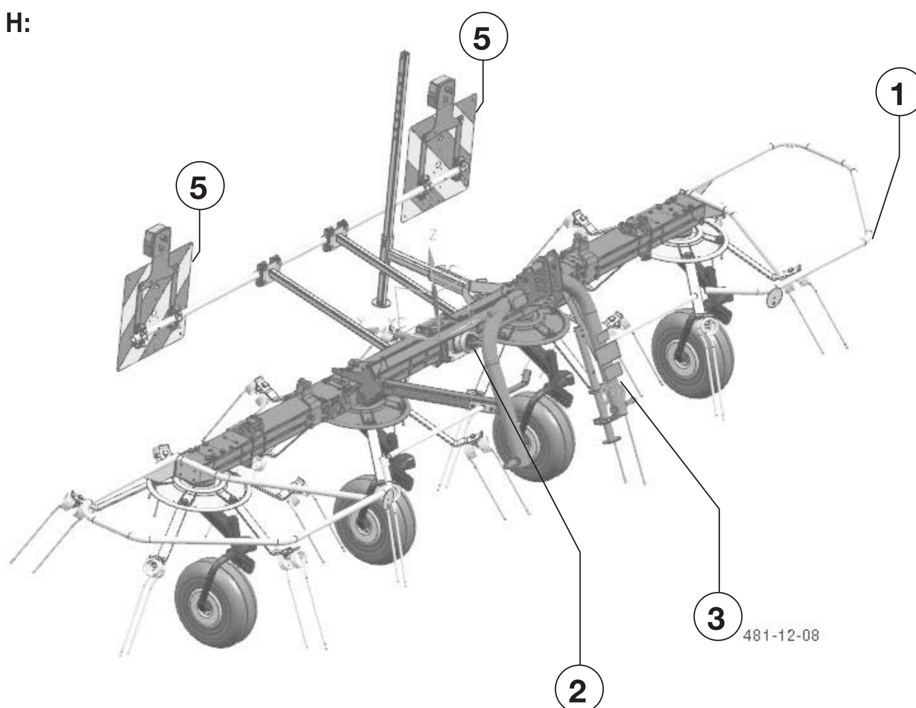
Non fermarsi nel raggio d'azione degli attrezzi da lavoro



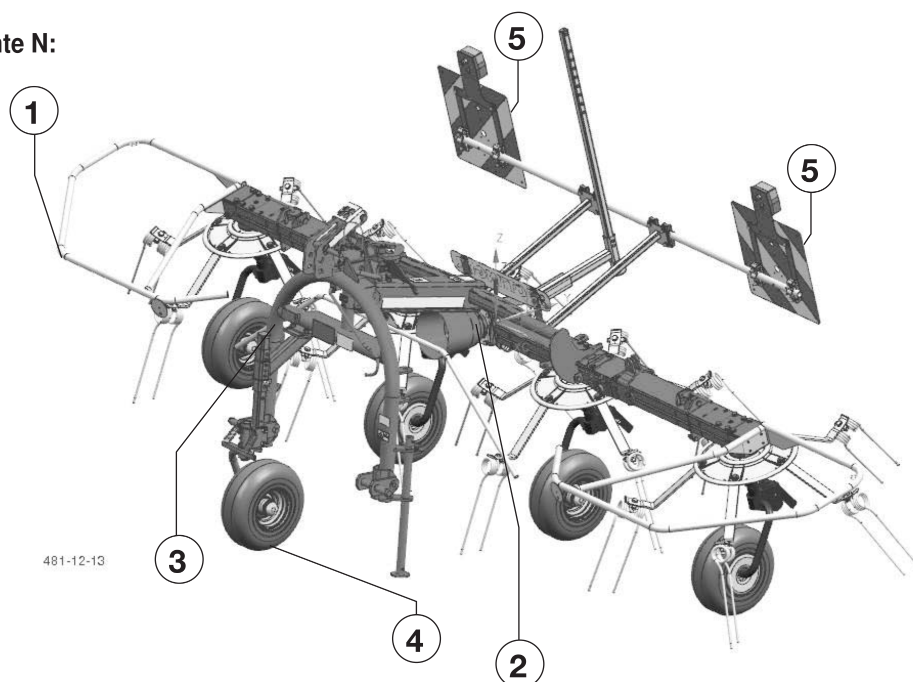
Montare i denti secondo la direzione di rotazione del girello.

Prospetto generale

Variante H:



Variante N:



Definizioni:

(1) Protezione

(2) Motore

(3) Cavalletto di montaggio a tre punti

Nella variante N il cavalletto di montaggio è ribaltabile.

nella variante H c'è un cavalletto di montaggio rigido corto.

(4) Ruota tastatrice (dotazione a richiesta)

(5) Tabelle di segnalazione con luci di delimitazione (dotazione a richiesta)

Varianti

Definizioni:	Tipo di montaggio	Descrizione
ALPINHIT 4.4 H	Cavalletto di montaggio a tre punti, fisso	Larghezza di lavoro: 5,75 m
ALPINHIT 4.4 N	Cavalletto di montaggio a 3 punti, orientabile	Larghezza di lavoro: 4,0m

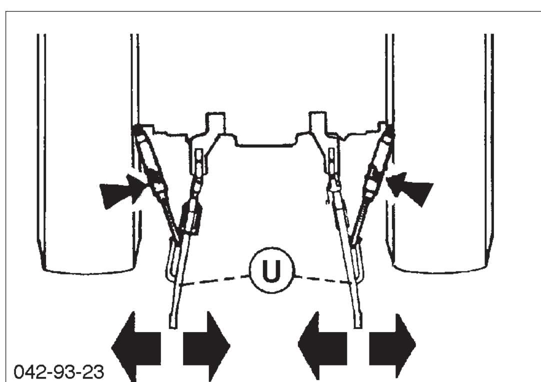
Trattore

Per il funzionamento di questa macchina è necessaria la seguente premessa per il trattore:

- Potenza trattore: 34kW/45PS e 75 kW/100 PS
  max 3500 kg peso proprio
- Annesso: Braccio inferiore cat. II, cat I
  Dispositivo sollevatore con collegamento idraulico ad effetto semplice (per l’impiego durante il lavoro il dispositivo sollevatore deve essere inserito in posizione flottante!)
- Collegamenti: v. tabella "Idraulica e collegamenti elettrici necessari"

Dispositivo elevatore (asta a tre punti)

- Il dispositivo elevatore (asta a tre punti) del trattore deve essere disposto per il carico che si presenta. (v. dati tecnici)
- I tiranti di sollevamento devono essere regolati sulla stessa lunghezza con il corrispettivo dispositivo di regolazione (4). (v. Istruzioni per l'uso del produttore del trattore)
- Se i tiranti di sollevamento sono inseribili in varie posizioni nei bracci inferiori, scegliere la posizione posteriore. Così si scarica l'impianto idraulico del trattore.
- Le catene limitatrici e gli stabilizzatori dei bracci inferiori (5) devono essere regolati in modo tale da non consentire nessuna mobilità laterale degli attrezzi agganciati. (Misura di sicurezza per i trasporti)



Collegamenti idraulici necessari

Versione	Utenza	Collegamento idraulico ad effetto semplice
Standard	Sollevamento idraulico	X

Pressione operativa	
Pressione operativa minima	170 bar
Pressione operativa massima	200 bar

Attenzione!

Controllare la compatibilità degli oli idraulici prima di collegare la macchina al sistema idraulico del trattore.

Non mescolare oli minerali con oli biologici!

Collegamenti elettrici necessari

Versione	Utenza	Poli	Volt	Collegamenti elettrici necessari
Standard	Illuminazione*	7-polig	12 VDC	conforme a DIN/ISO 1724

Esecuzione del montaggio al trattore



Attenzione!

Pericolo di lesioni da schiacciamento tra il trattore e lo spanditore in presenza del motore di sollevamento.

Prima di azionare il dispositivo di sollevamento assicurarsi che non vi siano persone nella zona del voltafieno

Per azionare il comando esterno del sistema di sollevamento non entrare nella zona tra il trattore e il voltafieno.



NOTA

Controllare che l'accesso sia libero. Collocare sempre i tubi flessibili, i cavi e le catene all'esterno della zona della cupola.



Se il gruppo dello spanditore è montato sul trattore il dispositivo di comando idraulico (ST) non può essere messo su "ABBASSARE". Eccezione, con il sollevamento idraulico.

1) Avvicinare con cautela il trattore al telaio di applicazione ed agganciare i bracci inferiori all'asta a tre punti

2) Mettere il trattore in condizione di non potersi muovere.

3) Agganciare il braccio superiore (1) all'asta a tre punti.

4) Bloccare i bulloni con la spina. Fermare senza gioco il bullone del braccio inferiore (2)

(5) Agganciare l'albero cardanico.

6) Fissare senza gioco il braccio inferiore (4) in posizione centrale onde evitare lo sbandamento laterale dell'apparecchio.

(7) Regolare la lunghezza del braccio superiore in modo che il girello risulti inclinato in avanti e i denti molleggiati sfiorino il terreno.

(8) Controllare frequentemente la regolazione del braccio superiore (9) durante il lavoro.

(9) Sollevare lo spanditore in posizione di trasporto.

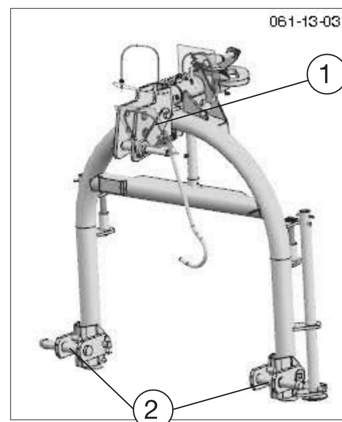


Attenzione!

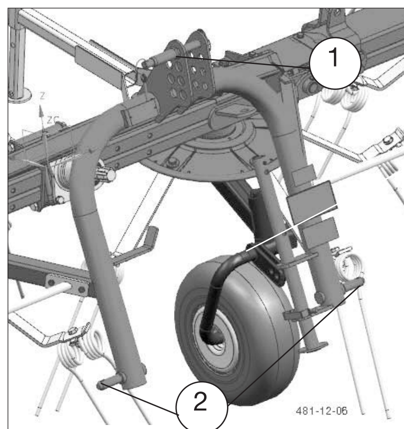
I piedini di supporto devono essere fatti rientrare prima dell'uso. In caso contrario possono esserne danneggiati e/o causare dei danni allo spanditore!

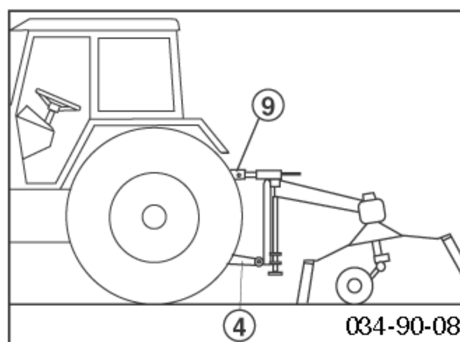
10) Sbloccare i piedini di supporto (3), portarli in alto, fissarli e bloccarli.

Variante N:

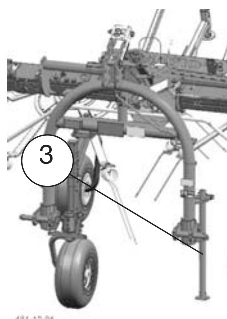


Variante H:

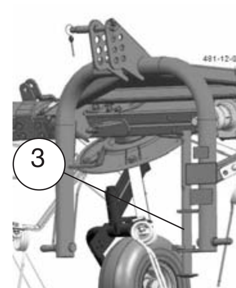




Variante N:



Variante H:





Attenzione!

Nell'area compresa tra il trattore e l'apparecchio non si devono trovare delle persone se il trattore non è messo in condizione di non potersi muovere mediante il freno di stazionamento e/o con l'inserimento di un cuneo di fermo!

Allontanare le persone dalla zona di rischio tra il trattore e l'apparecchio. Eventuali persone presenti per aiutare possono intervenire solo per dare istruzioni e devono osservare un'adeguata distanza di sicurezza dalla zona di rischio interessata.

Come collegare l'albero di trasmissione



Attenzione!

Rischio d'intrappolamenti ed avvolgimenti durante il funzionamento dell'albero di trasmissione in caso di mancanza o danno del cofano di protezione.

Lavorare soltanto con l'albero di trasmissione completamente protetto. La protezione comprende anche il tubo protettivo dell'albero di trasmissione, lo schermo protettivo sul lato del trattore e la protezione posta sul lato dell'apparecchio.

Tenere sempre al sicuro la protezione dell'albero di trasmissione appendendo le catene di tenuta per evitare che possano spostarsi. Inserire le catene di supporto in modo da creare uno spazio sufficiente di movimento dell'albero di trasmissione in tutte le posizioni di funzionamento. Le catene di tenuta non devono impigliarsi nelle componenti del trattore o dell'apparecchio.

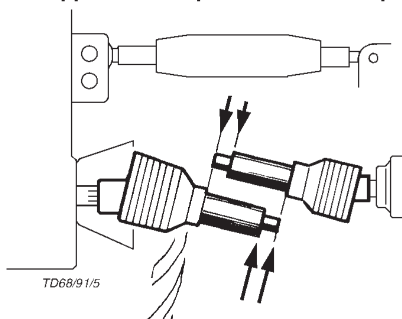
Provvedere immediatamente alla sostituzione dei pezzi danneggiati o mancanti con quelli originali. Tenere presente che solo un'officina specializzata è autorizzata alla riparazione di un albero cardanico.

1) Evitare che l'azionamento dell'albero cardanico possa inavvertitamente essere messo in moto.
2) Bloccare il trattore impedendone ogni possibile movimento.
3) Pulire e ingrassare l'attacco dell'albero cardanico.
4) Richiudere il supporto dell'albero cardanico.
5) Spingere il coperchio dell'albero di trasmissione sull'albero cardanico finché non si avverte che il coperchio è perfettamente inserito nella sua sede.



Attenzione!

Sul tema "Primo montaggio dell'albero di trasmissione al trattore" seguire scrupolosamente le istruzioni contenute nel capitolo "albero di trasmissione" in appendice alle presenti istruzioni per l'uso.



6) Fissare le catene di supporto della protezione.

Come collegare i tubi flessibili della parte idraulica (solo per il sollevamento idraulico)



Attenzione!

Rischio d'infezioni dovute a spruzzi d'olio idraulico ad alta pressione che penetra nella pelle.

Accertarsi che il sistema idraulico non sia in pressione né dalla parte del trattore né da quella dell'apparecchio.

I tubi idraulici agganciati devono flettersi agevolmente durante tutti i movimenti durante la marcia in curva senza tendersi, piegarsi né sfregarsi e non devono frizionarsi in nessun punto.

In caso di lesioni consultare immediatamente un medico.

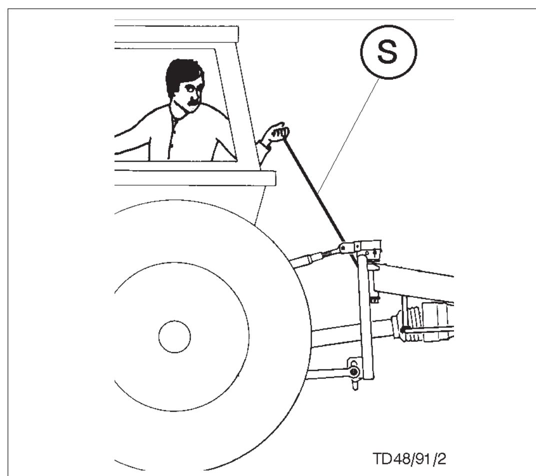
1) Evitare che l'azionamento dell'albero cardanico possa inavvertitamente essere messo in moto.
2) Bloccare il trattore impedendone ogni possibile movimento.
3) Selezionare gli apparecchi di comando adatti.
4) Mettere il comando in posizione "neutrale" (posizione flottante).
5) Pulire la spina idraulica con un panno privo di pelucchi.
6) Premere la spina idraulica nell'innesto del comando finché non si avverte che la spina è perfettamente inserita in sede.

Nota:

Ambiente: durante il lavoro con e sulla parte idraulica fare attenzione a non disperdere dell'olio nell'ambiente.

Fune di trazione (solo per il sollevamento idraulico)

- Posare la fune (S) nella cabina del trattore.



Controllo delle funzioni (funzionamento di prova)



Attenzione!

Pericolo dovuto all'urto dei girelli e dei denti.

Prima del funzionamento di prova allontanare tutte le persone dalla zona di rischio attorno allo spanditore.

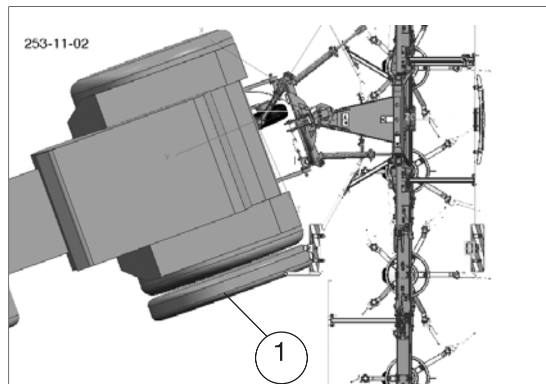
Avviare il funzionamento di prova dal sedile del conducente del trattore.

In caso di anomalie spegnere immediatamente l'azionamento dell'albero cardanico.

Dispositivo di sollevamento del trattore:

Verificare se nel punto d'impatto durante la sterzata (1) le ruote del trattore si scontrano con lo spanditore in posizione di lavoro e trasporto.

Se ciò dovesse verificarsi e se non fosse possibile trovare una posizione più adatta con la consolle di montaggio fornita occorre montare una particolare consolle per i bracci inferiori. A questo scopo occorre contattare il proprio rivenditore specializzato.



Azionamento:

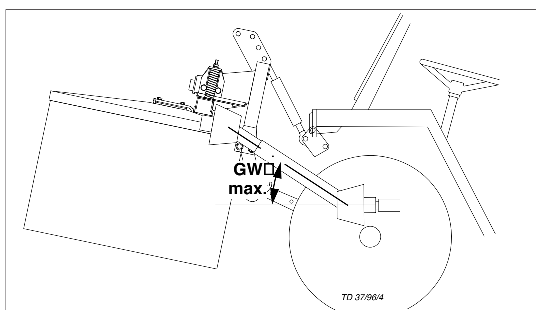
Confrontare il numero di giri nominale indicato sullo spanditore con il numero di giri dell'albero cardanico del trattore. Lo spanditore può essere regolato ad un numero di giri dell'albero cardanico pari a 540 U/min.

Commutare la direzione dei giri dell'albero cardanico del trattore in base allo spanditore (direzione di giri dello spanditore: vedere l'adesivo applicato sullo spanditore).

Aumentare rapidamente il numero dei giri dell'albero cardanico rispetto al numero dei giri nominale.

Controllare l'eventuale presenza di rumori e vibrazioni insolite.

Verificare la massima inclinazione possibile dell'albero di trasmissione in posizione di trasporto e di lavoro. La massima inclinazione possibile è indicata nelle istruzioni per l'uso dell'albero di trasmissione e non deve essere superata.



Illuminazione:

Verificare che il cavo elettrico sia effettivamente collegato e che l'illuminazione funzioni.



Attenzione!

Prima dell'esecuzione del funzionamento di prova è necessario allontanare tutte le persone dalla zona di rischio attorno allo spanditore.

Avviare il funzionamento di prova dal sedile del conducente del trattore.

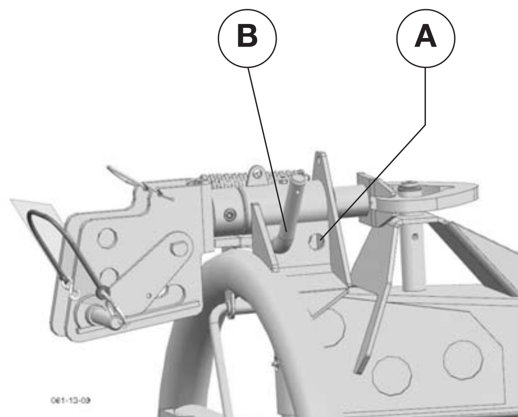
Riporre il voltafieno

L'attrezzo può essere riposto sia in posizione di lavoro come anche in posizione di trasporto.

Pericolo di ribaltamento



Riporre l'attrezzo su terreno piano e solido. Appoggiando l'attrezzo su terreno non troppo solido si consiglia di allargare la zona d'appoggio e di mettere qualcosa di più solido (una tavoletta di legno) sotto il piede d'appoggio.



- Inserire il perno nella posizione B del supporto girevole).



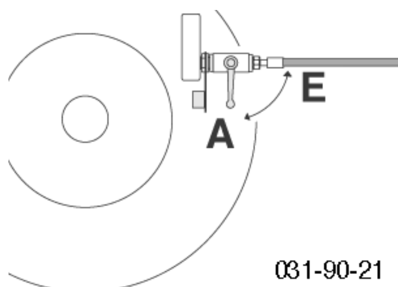
Attenzione!

Inserire il perno solo con l'attrezzo sollevato.

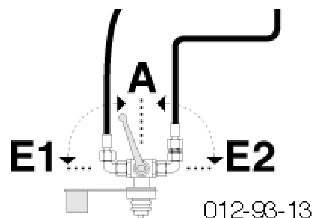
- Abbassare l'attrezzo con il sollevatore idraulico del trattore ed appoggiarlo sul piede d'appoggio.
- Tirare giù il supporto dell'albero cardanico.
- Sfilare l'albero cardanico dal trattore e metterlo nel supporto dell'albero cardanico.

  Non usare la catenella di sicurezza per tenere sollevato l'albero cardanico.
- Chiudere la valvola (posizione A) (solo con il sollevamento idraulico)



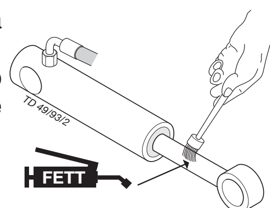


- Sganciare l'attrezzo dal trattore.
- Staccare le condutture idrauliche. (solo con il sollevamento idraulico)



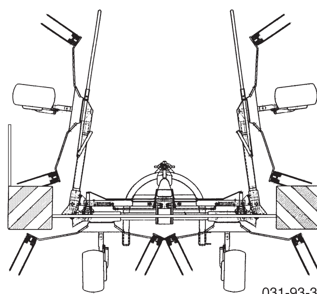
Sosta all'aperto

- Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da lubrificare con del grasso.



Sosta durante l'inverno

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Proteggere l'attrezzo contro le intemperie invernali.
- Tutte le parti lavorate sono da proteggere contro la ruggine.
- Ingrassare tutte le parti come indicato nello schema di lubrificazione.
- Durante questa sosta tenere sollevati i girelli.



Tragitto di trasporto

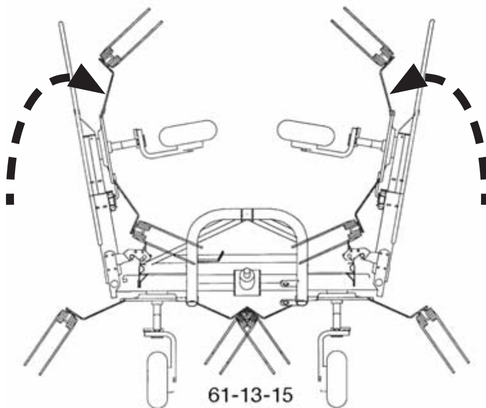
Per tragitti di trasporto s'intendono i percorsi da e per il luogo in cui la macchina verrà utilizzata. Se tali tragitti avvengono lungo strade e vie di traffico pubbliche è necessario mettere l'apparecchio in condizione adatta a percorrere un tratto su strada. I dispostivi tecnici d'illuminazione vanno fissati lateralmente rispetto alla corsia di percorrenza e devono funzionare. Rimuovere l'eventuale sporco presente. Spostare il giroscopio esterno verso l'esterno.



Attenzione!

La trasformazione dalla posizione di lavoro in quella di trasporto e viceversa è da eseguire soltanto su un terreno piano e solido.

Il percorso su strade deve avvenire soltanto con l'attrezzo sollevato ed in posizione di trasporto. La larghezza totale dello spanditore in questo modo viene ridotta a meno di 3 m.





Con i denti del giroscopio in questa posizione nessuno può essere ferito.

Cambiamento da posizione di lavoro in posizione di trasporto

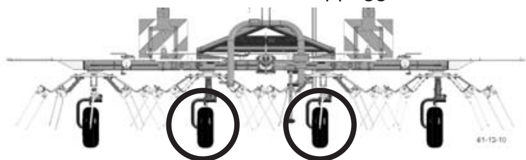


Per motivi di sicurezza disinnestare la presa di forza ed attendere il fermo dei girelli.

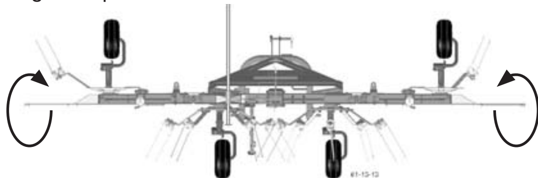
- Assicurarsi che la zona di azione sia libera e che nessuno si trovi all'interno della zona di pericolo.



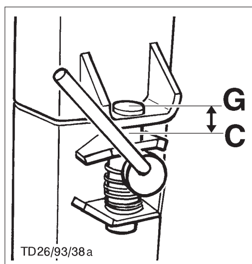
1. Le due ruote centrali devono appoggiare sul terreno.



2. Girare manualmente il giroscopio verso l'alto il giroscopio esterno.

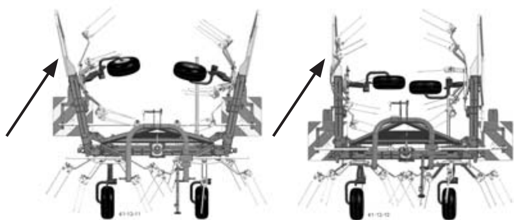


   - Con una mano toccare la staffa tubolare e con l'altra sbloccare il bullone (posizione C).
   - Facendo lo spostamento non lasciare la staffa tubolare finchè il bullone è di nuovo bloccato (posizione G).



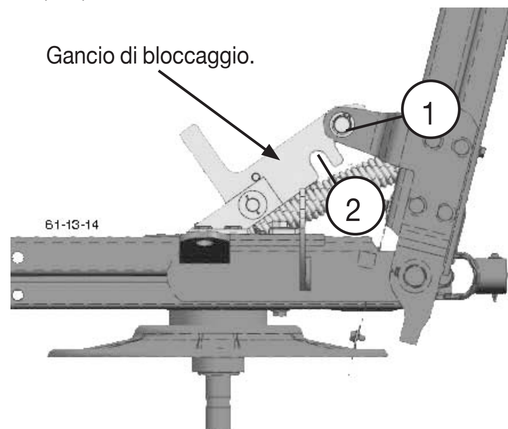
3. Mettere il giroscopio esterno in posizione di trasporto manualmente oppure con il comando idraulico.

Esistono 2 diverse posizioni di trasporto



Posizione 1 Posizione 2

4. Controllare se il gancio di bloccaggio è inserito regolarmente sui due lati (a seconda della posizione (1, 2).





Attenzione!

- **Se il gancio di bloccaggio non è inserito regolarmente sui due lati si possono verificare gravi danni alle persone o alle cose.**

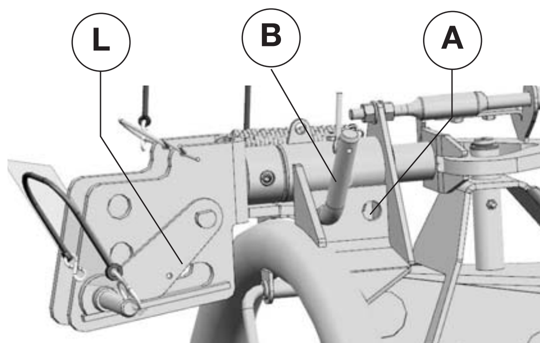
5. Sollevare l'attrezzo con il sollevatore del trattore.
6. Mettere il bullone di posizionamento dalla posizione A (= posizione di lavoro) nella posizione B (posizione di trasporto), per trattenere il cavalletto ribaltabile durante il trasporto.



Attenzione!

- **Cambiare la posizione del bullone di trasporto solo con la macchina in condizione di sollevamento.**

7. Bloccare il cavalletto ribaltabile utilizzando la linguetta (L).





Indicazione

In posizione 2 non si possono girare i giroscopi verso l'esterno. Mettere il giroscopio prima in posizione di lavoro, poi girarlo! Diversamente si possono verificare dei danni all'attrezzo.

Cambiamento da posizione di trasporto in posizione di lavoro



Indicazione per la sicurezza!

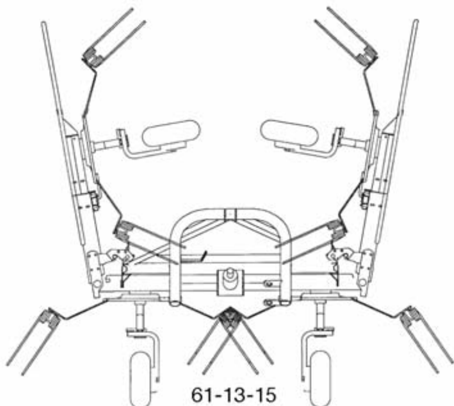
La trasformazione dalla posizione di lavoro in quella di trasporto e viceversa è da eseguire soltanto su un terreno piano e solido.

Assicurarsi che la zona di azione sia libera e che nessuno si trovi all'interno della zona di pericolo.



Cambiamento nella posizione di lavoro (spargimento):

1. Utilizzando il sollevatore idraulico del trattore, si abbassa l'attrezzo fino a terra. Le due ruote centrali dell'attrezzo devono appoggiare sul terreno, i girelli esterni sono ancora sollevati.

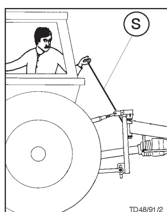


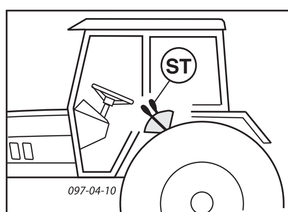
2. Manuale (versione standard)

   Allentare il blocco meccanico (S):

   Idraulica (con il sollevamento idraulico)

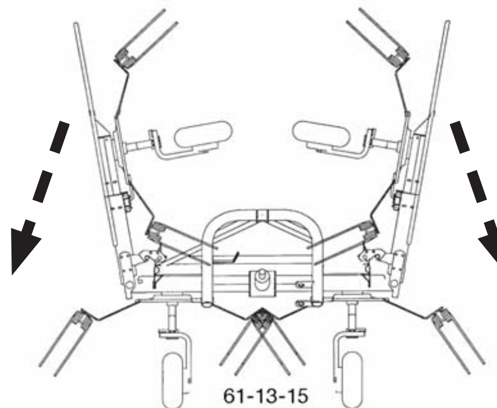
   La leva (ST) del distributore idraulico è da portare brevemente su „alzare" tirando contemporaneamente la corda (S).





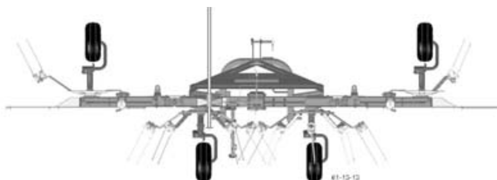
3. Manuale (versione standard)

   Portare il giroscopio esterno manualmente in posizione di lavoro.

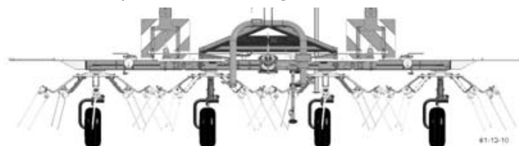


   Idraulica (con il sollevamento idraulico)

   Portare la leva del distributore idraulico su „abbassare". I giroscopi vengono abbassati e portati in posizione di lavoro.



4. Girare il giroscopio prima in posizione in basso. Vedere in alto "Spostamento del girello esterno"

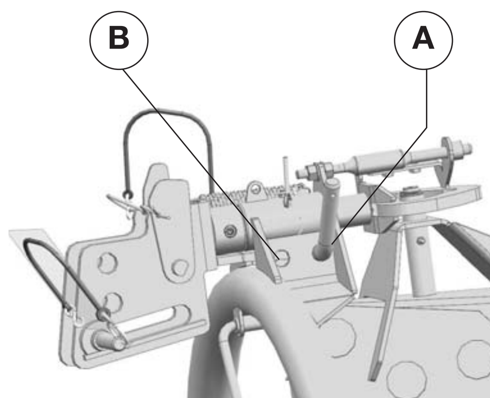


5. Sollevare l'attrezzo con il sollevatore del trattore.
6. Spostare il perno del supporto girevole (SB) sulla posizione A



Attenzione!

Spostare il perno solo con l'attrezzo sollevato.



Condizioni generali per l'utilizzo



Per la Vostra sicurezza:

Prima dell'utilizzo per il lavoro controllare se l'apparecchio e il trattore sono sicuri sotto il profilo funzionale e adatti al traffico. Muovere il trattore con l'apparecchio sempre e solo in corrette condizioni d'aggancio!

Al momento della partenza e durante il funzionamento di guida accertarsi che non si trovino delle persone nell'area di movimentazione dell'apparecchio o nella zona a rischio tra il trattore e l'apparecchio.

Il comportamento durante la guida e la capacità di sterzata e frenata dipendono dagli apparecchi e dalle zavorre agganciate o montate. Durante il percorso di tratti in curva tenere un raggio ampio e rispettare la massa volanica dell'apparecchio mantenendo una sufficiente capacità di frenata e sterzata.

Adattare sempre la propria velocità e stile di guida alle condizioni ambientali. In particolare durante i tragitti in montagna, nelle valli e durante l'attraversamento di pendii occorre evitare le curve improvvise. In caso contrario esiste il rischio di ribaltamento!

Controllare le misure dell'apparecchio, in particolare in caso di percorsi bassi o stretti, ponti e conduttori di corrente o di altri ostacoli. Rispettare le dimensioni per il trasporto previste dalla legge!

Durante il trasporto non lasciare mai la postazione di guida.

È vietato il trasporto sull'apparecchio.

In caso di modifiche rilevanti ai fini della sicurezza o delle sue modalità di funzionamento occorre spegnere immediatamente l'apparecchio!

Prima di scendere dal trattore bloccarlo in modo sicuro, spegnere il motore e portare con sé la chiave d'accensione.

Tra il trattore e l'apparecchio non si devono trovare delle persone se il trattore non è assolutamente fermo e non è possibile evitare che possa spostarsi mediante l'inserimento del freno di stazionamento e/o di un cuneo di fermo!

NOTA!

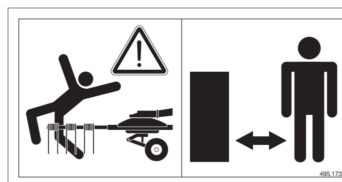
Durante la falciatura evitare ostacoli come pietre di grandi dimensioni (ad es. pietre di confine) o pezzi di legno che potrebbero danneggiare la lo spanditore. Guidare lentamente e con prudenza se non si è certi che la zona che si desidera falciare è libera da tali ostacoli.

Pensare anticipatamente a come è possibile lavorare al meglio la superficie da falciare. Ciò consente di evitare di compiere delle svolte inutili.

Indicazioni per l'uso dell'attrezzo

- Tutti i lavori nell'interno del raggio d'azione dei girelli devono essere eseguiti soltanto con la presa di forza disinnestata.

Non entrare nel raggio d'azione durante il funzionamento del motore della trattrice.



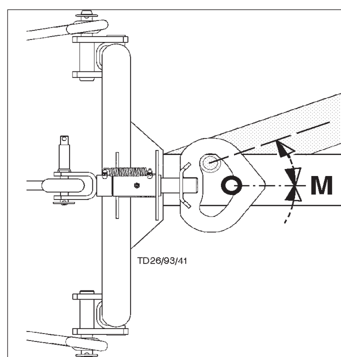
- Attraverso la scelta giusta della velocità di avanzamento viene garantito anche un lavoro pulito di raccolta del prodotto.
- In caso di sovraccarico, ridurre di una marcia.
- Sollevare l'attrezzo prima di una svolta brusca e se si deve effettuare una retromarcia.

Variante N = cavalletto di montaggio ribaltabile:



Attenzione!

Sollevando l'attrezzo, questo si porta automaticamente nella posizione centrale e viene bloccato.



Attenzione che durante questa manovra l'attrezzo non metta in pericolo qualcuno o che picchi contro degli ostacoli rigidi.

Abbassando l'attrezzo, il bloccaggio si libera automaticamente.



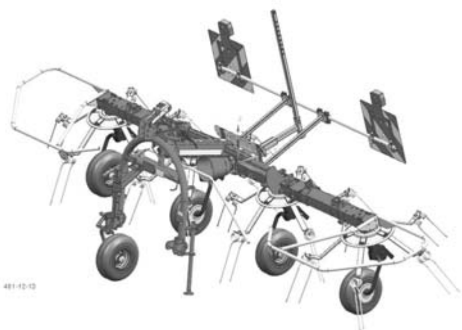
Avvertenze per la sicurezza

Eseguire gli interventi di regolazione solo dopo:

- **avere spento l'attrezzo in modo sicuro**
- **avere spento il motore del trattore**
- **avere estratto la chiave d'accensione.**

Copertura di protezione

Prima di ogni lavorazione occorre chiudere i coperchi di protezione. I panni di protezione danneggiati vanno sostituiti.



Spargimento



Attenzione:

Pericolo di schizzi di materiale, come ad es. pietre

Allontanare le persone dalla zona a rischio attorno alla allo spanditore ed accertarsi che nessuno possa entrare in questa zona a rischio. Prestare particolare attenzione ai terreni sassosi o posti in prossimità di vie o strade.



Attenzione!

Rischio da alto livello di rumorosità durante la falciatura.

Indossare una protezione acustica se il livello di rumorosità all'interno della cabina del trattore arriva o supera i 90 db(A).

- Per la falciatura agganciare lentamente l'albero cardanico tenendolo all'esterno del materiale da falciare e mettere i dischi di falciatura al numero massimo di giri.
- Aumentando rapidamente ed in modo uniforme il numero dei giri si evitano rumori meccanici causati dalla corsa libera dell'albero cardanico.
- Adattare la velocità di guida in base alle condizioni del terreno e al prodotto da falciare.

Come eseguire le svolte

- Sollevare l'apparecchio per eseguire una svolta. Durante l'operazione l'azionamento dell'albero cardanico può restare acceso.

Puntoni ammortizzanti

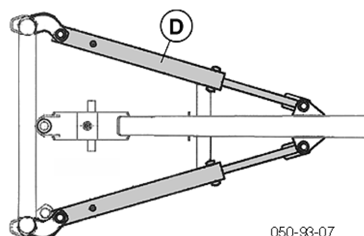
(Equipaggiamento a richiesta HIT 44 N-SP)

Attenzione!

Se l'attrezzo viene sollevato durante i percorsi in curva, questo si porta automaticamente nella posizione centrale. Questa operazione eseguita su pendii, può creare delle situazioni difficili per via della massa volanica dell'attrezzo (ribaltamento, scorrimento, spaccatura dei materiali, ecc.).

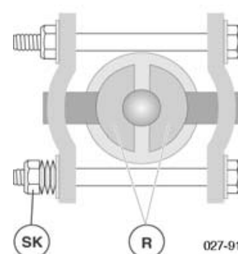
I due puntoni ammortizzanti evitano un oscillazione a strappi e garantiscono per uno scorrimento piano e continuo.

Per l'impiego su pendii si consiglia quindi l'utilizzo dei puntoni ammortizzanti (D) in quanto essi aumentano la sicurezza di guida.



Regolazione:

Girando il dado esagonale (SK) puó essere cambiata la tensione sulla rondella a tazza e quindi anche la pressione sugli elementi aderenti (R) all'asta spingente.



Operazioni su pendio



Attenzione: apparecchi con cavalletto orientabile a tre punti „Type N"

Se viene sollevata con il dispositivo di sollevamento durante la marcia in curva, la macchina si orienta automaticamente nella posizione di centro, cosa che su pendio può comportare, data la sua massa volanica, una situazione di pericolo (ribaltamento, scorrimento, spaccatura dei materiali, ecc.).

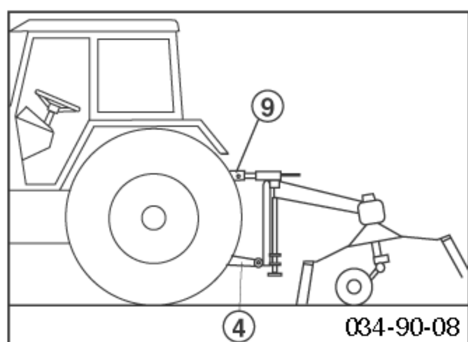
Come modificare l'altezza di taglio



Attenzione!

Pericolo d'impigliamento nelle lame falcianti! Il braccio superiore può essere azionato soltanto se l'albero cardanico è disattivato e il trattore è spento!

- La regolazione dell'altezza di taglio viene effettuata spostando il braccio superiore (9).



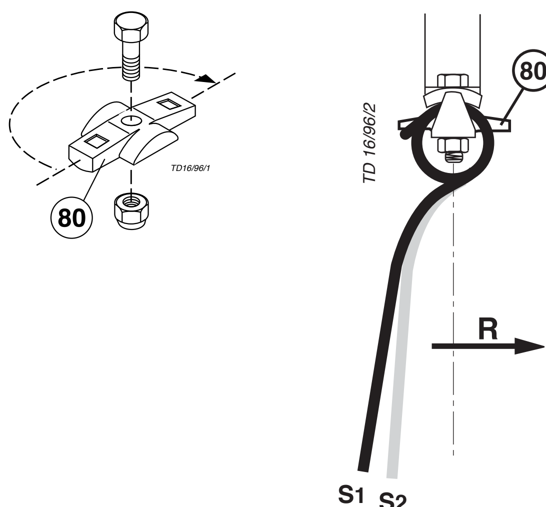
Regolazione dei denti

Girando il supporto dei denti (80) può essere variata la posizione dei denti.

Posizione standard (dalla fabbrica)

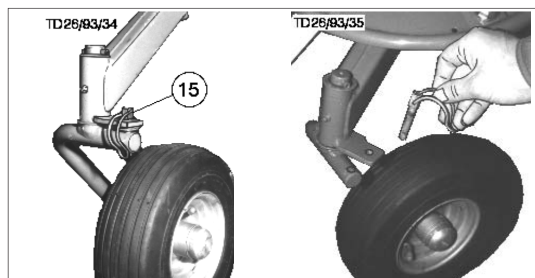
Per impieghi pesanti, p.e. foraggio molto fitto e pesante. Questa posizione dei denti aumenta l'effetto di distribuzione.

da osservare durante il montaggio dei denti



Bloccaggio delle ruote portanti

- Per la manovra a terra, per es. a mano, si debbono bloccare le ruote portanti con una chiavetta trasversale snodata (15).
- Le ruote portanti debbono essere sterzabili quando si volta il foraggio; perciò: togliere le chiavette trasversali snodate (15) da tutte le ruote portanti.





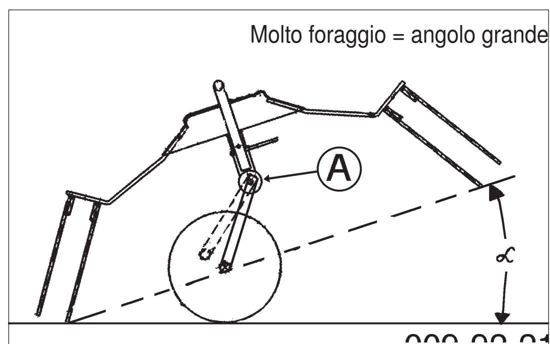
Avvertenze per la sicurezza

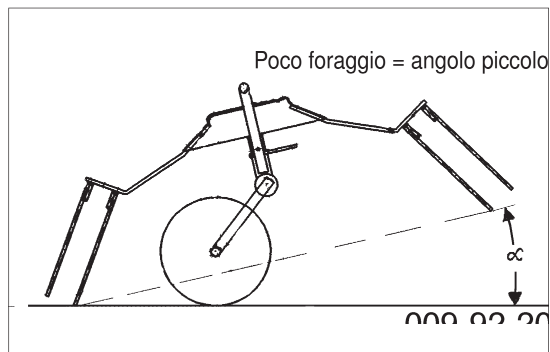
Pericolo causato da pezzi che possono essere scagliati dalla macchina:

Prima di qualsiasi utilizzo verificare il perfetto stato e l'assenza di fratture sui denti!

Regolazione dell'inclinazione del girello Variante N

Attraverso il foro (A) è possibile impostare tre diversi angoli.





Regolazione dell'inclinazione del girello Variante H



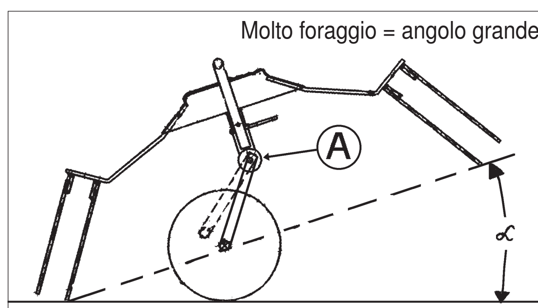
Indicazioni di sicurezza

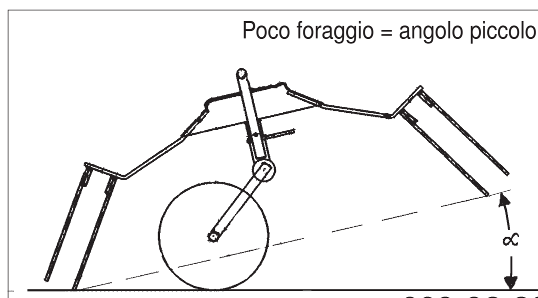
- **Prima di eseguire degli interventi di regolazione, manutenzione e riparazione spegnere il motore.**
- **Non eseguire i lavori sotto la macchina senza un supporto sicuro.**

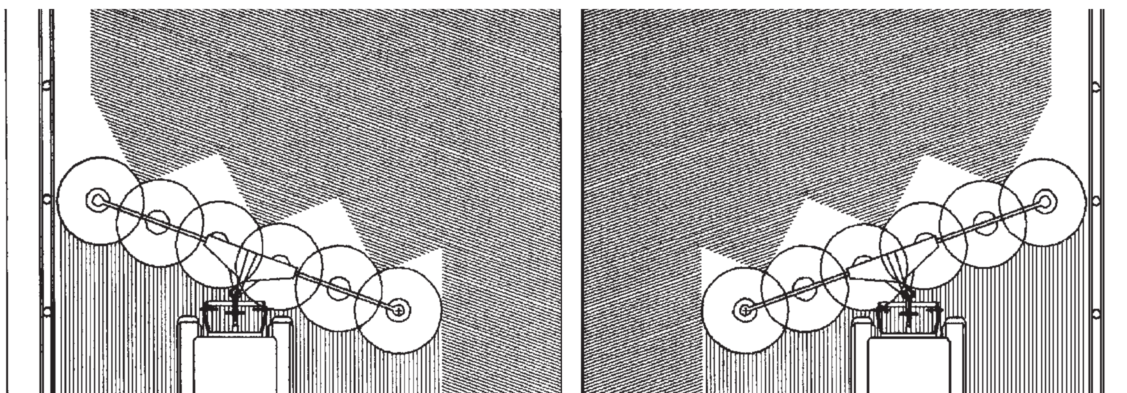
Attrezzi con il telaio di montaggio orientabile "N".

Attraverso la parte dentata (A) è possibile regolare gli assi di corsa all'interno di una gamma di spostamento di 10°.

Livello 1 = 1° modifica dell'inclinazione del giroscopio

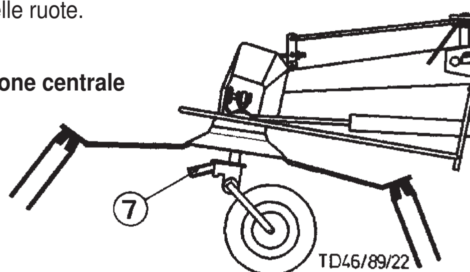






Pulizia degli argini verso sinistra o destra: (Solo la variante N)

Il lavoro sugli argini può essere eseguito attraverso l'orientamento delle ruote.



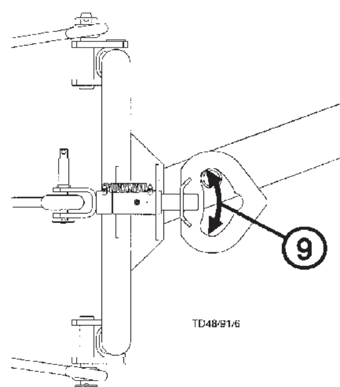
1) Orientamento delle singole ruote di macchine senza regolazione centrale

- Spingere verso il basso la leva di posizionamento (7)
- Orientare le ruote verso destra oppure sinistra
- Bloccare nuovamente la leva di posizionamento nella posizione desiderata

Indicazione

Gli assali inclinati permettono di lavorare gli argini anche con gli attrezzi attaccati al tre punti. In questa posizione di lavoro la zona operativa (9) viene utilizzata al massima.

Per le manovre vicino agli argini oppure a fine prato è indispensabile che l'attrezzo venga alzato.



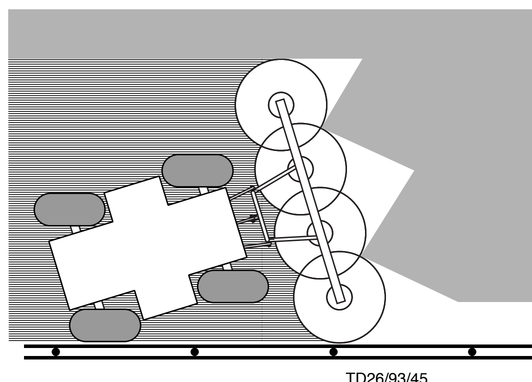


Attenzione!

- **L'attrezzo ritorna nuovamente nella posizione centrale.**
- **Durante lo spargimento nell'area di limite con le gomme gemellate si può verificare una collisione con la protezione. Vedere anche "Controllo del funzionamento". In tal caso contattare il proprio rivenditore specializzato.**

Automezzi di traino speciali

- Per quanto riguarda gli automezzi di traino speciali con una cosiddetta marcia "a passo del cane" (per es. il Metrac della Reform Werke), lo sgombero del bordo del campo è possibile anche con un cavalletto d'attacco rigido. In questo caso vengono regolate in posizione obliqua solo le ruote dell'automezzo di traino.

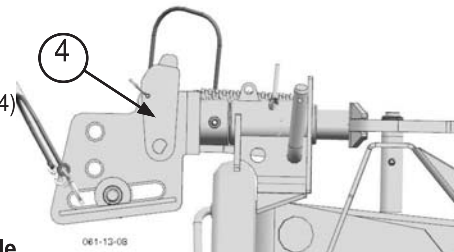


TD26/93/45

Ruota tastatrice (opzione per la variante N)

Per le macchine dotate di ruota tastatrice è necessario impostare la lunghezza del braccio superiore.

1) Sollevare la macchina
2) Aprire la ribalta con l'asola
3) Abbassare la macchina
4) Regolare la lunghezza del braccio superiore mediante il bullone (4) al centro dell'asola.





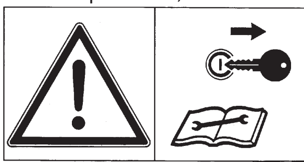
Attenzione:

Nei bracci idraulici superiori si possono verificare delle collisioni.

5) Regolare la ruota tastatrice mediante l'asola all'altezza di lavoro desiderata, vedere anche come modificare l'altezza di lavoro.

Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.



Istruzioni generali di manutenzione



Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

In particolare si dovrà controllare:

- gli avvitamenti dei coltelli nelle falciatrici
- gli avvitamenti dei denti nelle andanatrici e negli spandivoltafieno

Pezzi di ricambio

a. **I pezzi originali e gli accessori** sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.

b. Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.

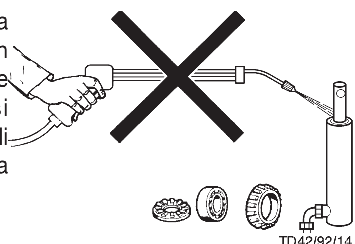
c. Il montaggio e/o l'impiego di tali prodotti potrebbe pertanto alterare o compromettere le caratteristiche strutturali della macchina. Viene esclusa qualunque forma di responsabilità da parte del produttore per danni causati dall'impiego di pezzi e accessori non originali.

d. Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

Pulizia di parti macchina

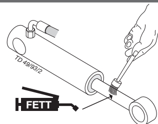
Attenzione! Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.

- Pericolo per la formazione di ruggine!
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.
- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta si corre pericolo di danneggiare la vernice.



Sosta all'aperto

- Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da lubrificare con del grasso.



Sosta durante l'inverno

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Proteggere l'attrezzo contro le intemperie invernali.
- Sostituire o rabboccare l'olio della trasmissione.
- Tutte le parti lavorate sono da proteggere contro la ruggine.
- Ingrassare tutte le parti come indicato nello schema di lubrificazione.

Alberi cardanici

- vedi anche note in appendice.

Per la manutenzione attenersi alle seguenti regole.

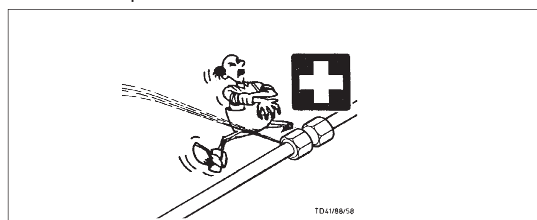
In linea di massima valgono le istruzioni contenute nel presente manuale d'istruzione.

Nel caso in cui il manuale non contenga istruzioni a proposito, valgono le istruzioni contenute nel manuale d'istruzione del rispettivo fabbricante di alberi cardanici, accluso in fornitura.

Impianto idraulico

Attenzione! Pericolo di lesioni ed infezioni.

Liquidi che fuoriescano sotto una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Consultare pertanto subito un medico, quando si venga investiti da un fiotto d'olio dell'impianto.



Prima di collegare le conduttore idrauliche assicurarsi che l'impianto idraulico sia adatto all'impianto del trattore.

Dopo le prime dieci ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro

- verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.

Ogni volta, prima di mettere in funzione l'impianto

- verificare lo stato di usura dei tubi dell'impianto idraulico.

  Ripristinare subito tubi idraulici logorati o danneggiati. Le condutture di sostituzione devono essere conformi ai requisiti tecnici stabiliti dal produttore.

  I tubi sono soggetti ad un naturale processo d'invecchiamento. La loro durata d'uso non deve andare oltre i 5-6 anni.



Precauzioni di sicurezza

• Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.

• Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.

• Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

• Spegnere la macchina solo su di un terreno piano e solido.

 **Riparazioni**

Si prega di attenersi alle istruzioni su come eseguire le riparazioni, esposte in appendice (se esistente).



Precauzioni di sicurezza

Prima di effettuare qualsiasi collegamento pulire la spina d'innesto dei tubi flessibili idraulici e le prese per l'olio.

Controllare l'eventuale presenza di punti usurati o inceppamenti.

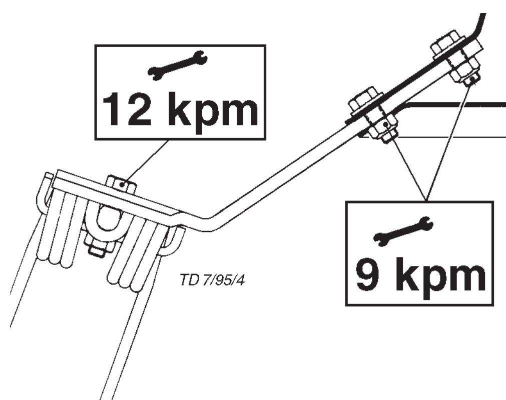
Manutenzione

Per garantire all'attrezzo una lunga durata di vita sono da osservare le seguenti indicazioni:



- Dopo le prime ore di lavoro serrare tutti i bulloni.

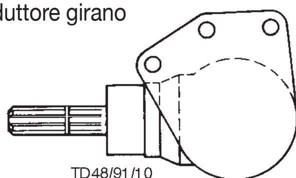
Un attenzione particolare è da prestare ai bulloni dei denti (12 kpm), ai bracci dei denti (9 kpm) ed ai bulloni del braccio girevole.



- La pressione nei pneumatici deve essere quella prescritta e deve rimanere costante.
- Le parti da ingrassare sono da lubrificare come da prescrizione (vedi schema di lubrificazione)
- Ingrassare il raccordo per lubrificazione ogni 20 ore di funzionamento.
- Oliare per bene tutti gli ingranaggi ed ingrassare tutti i cuscinetti prima di riporre l'apparecchio per l'inverno.

Riduttore

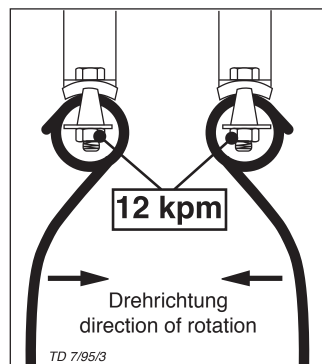
Gli ingranaggi nel riduttore girano a bagno d'olio.

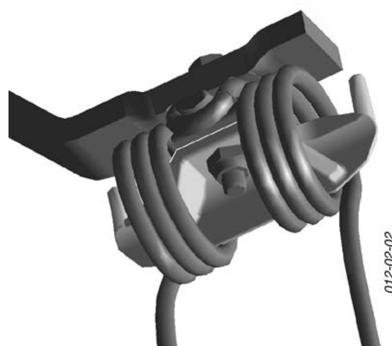


- Quest'olio è da sostituire o da aggiungere dopo ogni anno di servizio. (vedi l'allegato foglio riguardante le prescrizioni del materiale d'esercizio).

Sostituzione dei denti

- Allentando il dado esagonale si possono sostituire i denti rotti con dei nuovi.
- Per il montaggio osservare la giusta direzione di rotazione del girello.
- Stringere il dado esagonale con 12 daNm (=12 kpm).







Avvertenze per la sicurezza

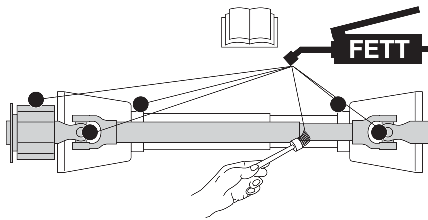
Per eseguire interventi di manutenzione e riparazione è necessario spegnere e mettere in sicurezza l'apparecchio in posizione di lavoro!

Collocare l'attrezzo esclusivamente su di un terreno solido e piano!



Avvertenze per la sicurezza

Montare i denti secondo la direzione di rotazione dei girelli!



D Schmierplan

X^h	alle X Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
▽1 =	Anzahl der Schmiernippel
△1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
📖	Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

X^h	Toutes les X heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
▽1 =	Nombre de graisseurs
△1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
📖	Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

X^h	after every X hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
▽1 =	Number of grease nipples
△1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubrificants"
Liter	Litre
*	Variation
📖	See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

X^h	alle X bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
▽1 =	Aantal smeernippels
△1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
📖	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

E Esquema de lubricación

X^h	Cada X horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
▽1 =	Número de boquillas de engrase
△1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo "Lubrificantes"
Liter	Litros
*	Variante
📖	Véanse instrucciones del fabricante

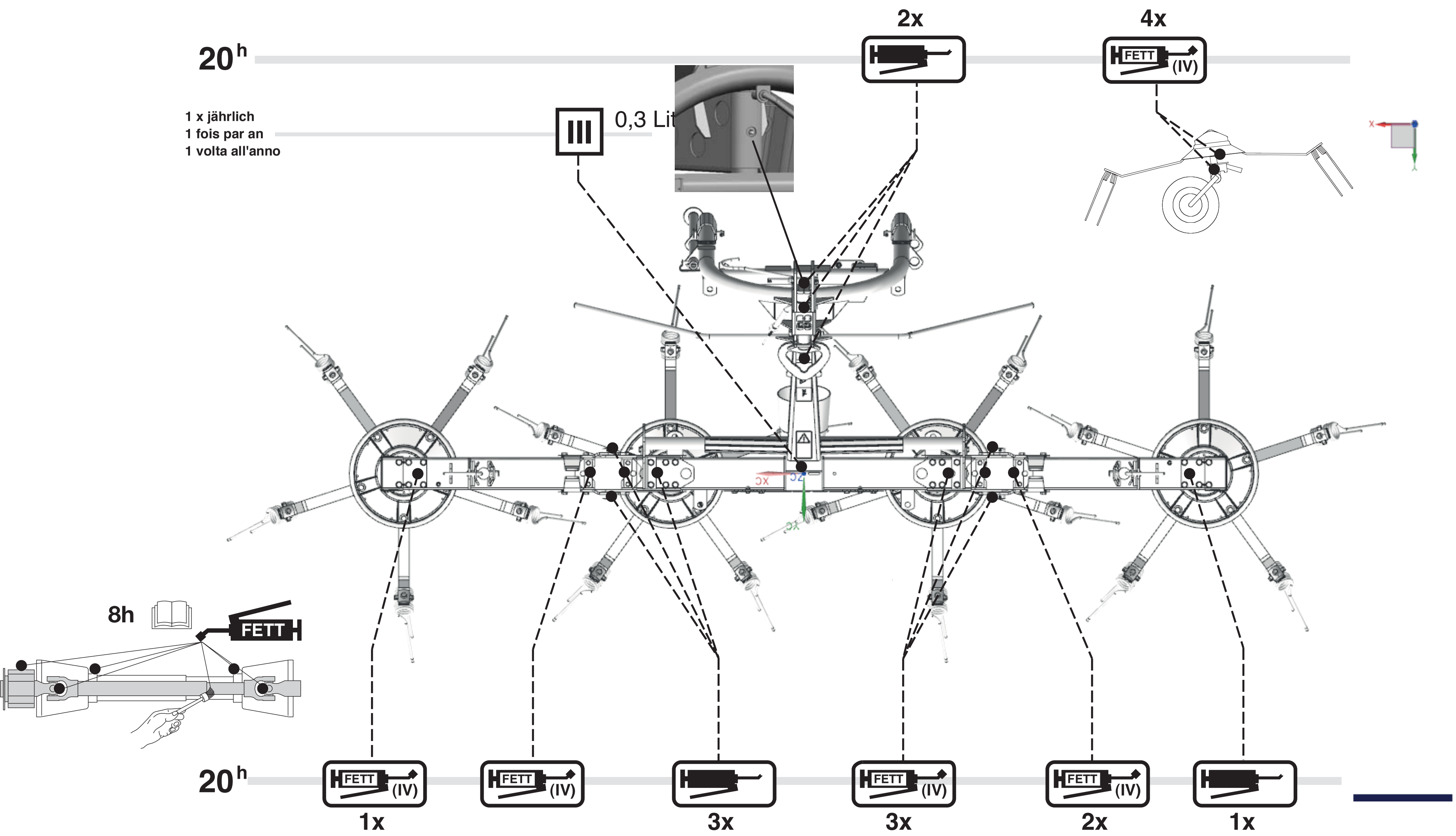
I Schema di lubrificazione

X^h	ogni X ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
▽1 =	Numero degli ingrassatori
△1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter	litri
*	variante
📖	vedi istruzioni del fabbricante

P Plano de lubrificação

X^h	Em cada X horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
▽1 =	Número dos bocais de lubrificação
△1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo "Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
📖	Ver instruções do fabricante

SCHMIERPLAN PLAN DE GRAISSAGE SCHEMA DI LUBRIFICAZIONE



Dati tecnici

Descrizione		ALPINHIT4.4 (Modello 2112)
Larghezza attrezzo in pos. lavoro	[m]	4,45
Larghezza di lavoro	[m]	4,0
Larghezza attrezzo - trasporto - sollevato con il girello esterno aperto	[m]	2,45
Sollevato con il girello esterno non aperto	[m]	3,1
Lunghezza totale	[m]	ca.1,8
Altezza massima	[m]	2,97
Altezza di trasporto	[m]	3,50
Numero dei girelli		4
Braccia pro girello		5
Diametro girello	[m]	1,44
Potenza di lavoro richiesta	[kW/PS]	11 / 15
Potenza di lavoro max	[kW/PS]	Peso proprio 75/100 e 3500 kg
Giri presa di forza max	[gir/min]	540
Pneumatici ai girelli		15x6.00-6 4 Ply rating
Pressione d'esercizio nei pneumatici	[bar]	1,5
Velocità max. acconsentita	[km/h]	30
Peso - Variante N/ Variante H	[kg]	396 / 295
Rumorosità continua	[db (A)]	71,3

Tutti i dati senza impegno.

Equipaggiamento a richiesta

- Protezione dietro, illuminazione e tabella di segnalazione (14kg)
- Sollevamento idraulico (16 kg)
- Puntone ammortizzante (14kg)
- Posizione in folle con l'albero scanalato

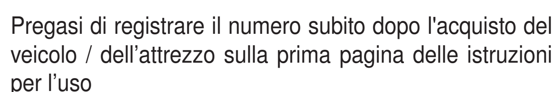
Destinazione d'uso del voltafieno

- Per distribuire, voltare e preparare le andane di foraggio verde, appassito, fieno e paglia.
  Ogni ulteriore utilizzo ed impiego non risponde alla destinazione d'uso.
  Il costruttore non risponde per danni derivanti da questo uso improprio; il rischio è unicamente del utilizzatore.
- Alla destinazione d'uso fa parte anche il rispetto e l'osservanza della manutenzione prescritta dal costruttore.

PÖTTINGER
Chassis-Nr. xxxxxxxxxxx
Modell
Type
Basisgewicht
Baujahr
Modelljahr
Serial-Nr.
CE

Posizionamento della targhetta del modello

Il numero del telaio è inciso sulla targhetta di identificazione indicata accanto. Richieste di garanzia, domande varie, ordinazioni di pezzi di ricambio non possono essere evase senza indicazione del numero di fabbrica.



Pregasi di registrare il numero subito dopo l'acquisto del veicolo / dell'attrezzo sulla prima pagina delle istruzioni per l'uso

APPENDICE

L’originale non si può imitare ...

Migliori risultati con i ricambi originali Pöttinger

Original inside



- **Qualità e precisione nelle misure**
  - Sicurezza d’uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
  - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un ”ricambio originale” e un’”imitazione” spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un ”acquisto conveniente” può tuttavia diventare molto costoso.

All’acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l’originale con il quadrifoglio!

PÖTTINGER



Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

1.) Istruzioni per l'uso

a. Le istruzioni per l'uso costituiscono una componente importante dell'apparecchio. Occorre accertarsi che tali istruzioni per l'uso siano sempre a disposizione e immediatamente reperibili nel luogo di utilizzo.

b. Conservare le istruzioni per l'uso per tutta la durata di vita dell'apparecchio.

   In caso di vendita o di cambio di utilizzatore dell'apparecchio le istruzioni vanno cedute insieme all'apparecchio.

c. Tenere le avvertenze complete relative alla sicurezza e ai pericoli vicino all'apparecchio e in condizioni leggibili.

d. Le avvertenze relative ai pericoli danno informazioni importanti sull'assenza di rischi durante il funzionamento e pertanto servono a tutelare la sicurezza dell'operatore.

2.) Personale qualificato

a. All'apparecchio è consentito lavorare solo alle persone in possesso dei requisiti minimi d'età previsti dalla legge, in uno stato fisico e mentale idoneo ed in possesso di una formazione e/o addestramento adeguato.

b. Al personale non ancora in possesso di una formazione, addestramento ed istruzione adeguate oppure in possesso di un grado d'istruzione ancora generico è consentito lavorare all'apparecchio o con esso esclusivamente sotto il controllo di una persona d'esperienza.

c. Gli interventi di controllo, regolazione e riparazione devono essere eseguiti esclusivamente dal personale specializzato autorizzato.

3.) Esecuzione di interventi di manutenzione

a. Nelle presente istruzioni sono descritte esclusivamente le manovre per la cura, la manutenzione e la riparazione che l'operatore può effettuare in modo autonomo. Qualsiasi intervento a prescindere da quest'ultimi deve essere eseguito dal personale specializzato.

b. Le riparazioni all'impianto elettrico o idraulico, alle molle pretensionate, ai serbatoi sotto pressione ecc. presuppongono conoscenze sufficienti; l'impiego di un utensile per il montaggio a norma e l'uso di capi d'abbigliamento protettivo pertanto vanno eseguiti esclusivamente in un'officina specializzata.

4.) Utilizzo regolamentare

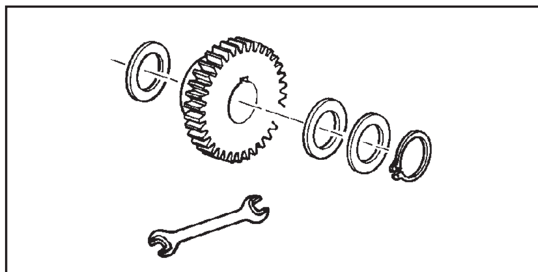
a. Si veda "Dati tecnici".

b. Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

5.) Pezzi di ricambio

a. I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.

b. Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approuam da noi.



c. Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.

d. Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

6.) Dispositivi di sicurezza

a. Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

7.) Prima della messa in moto

a. L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.

b. Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.

8.) Amianto

a. Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.





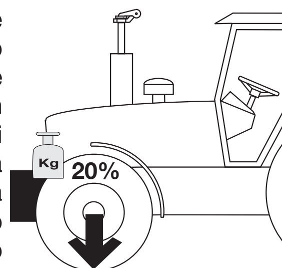
9.) Vietato il trasporto di persone

a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.

b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

10.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).



b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.

c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

11.) Note di carattere generale

a. Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!

b. Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!

c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!

d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!

e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.

f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).

g. Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!

h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!

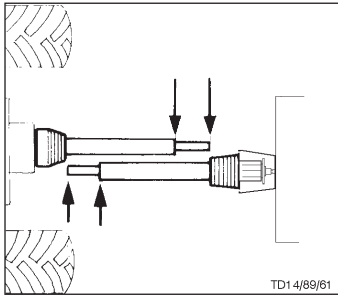
i. Regolazioni e reparature, cosi come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnere il motore del trattore e aspettare l'interruzione della machina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

12.) Pulitura della macchina

a. Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.

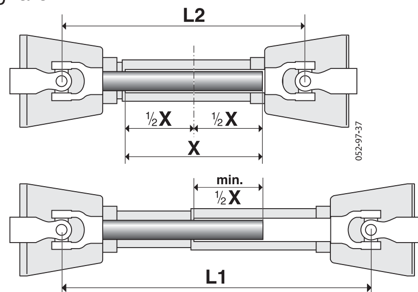
Adattamento della trasmissione cardanica

Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.



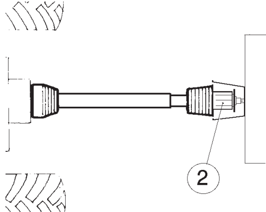
Procedimento di taglio a misura

Per adattarne la lunghezza si debbono tenere le due metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra nella posizione di funzionamento (L2) più corta e segnare.



Attenzione!

- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).
  - Mirare alla copertura maggiore possibile (min. $^1/_2$ X) del tubo.
- Accorciare il tubo di protezione interno ed esterno in modo eguale.
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!

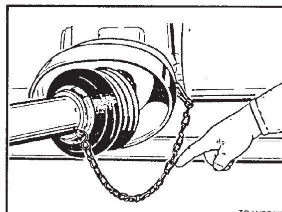


- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.

Catena di sicurezza

Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione.

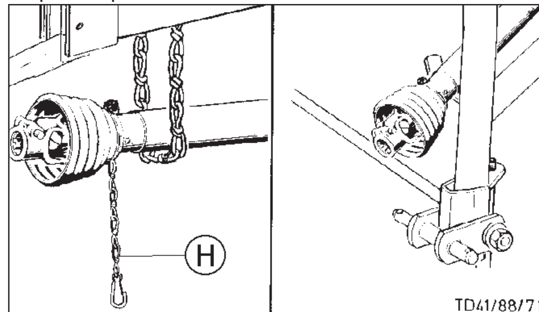
Assicurarsi che la trasmissione cardanica disponga di un raggio d'azione sufficientemente ampio!



Istruzioni di lavoro

Non si deve superare il numero massimo consentito dei giri della presa di moto durante l'impiego della macchina.

- Dopo aver disinnestato la presa di moto, l'apparecchio portato può continuare a funzionare per forza d'inerzia. Lavorare all'apparecchio soltanto dopo il suo arresto completo.
- Quandosi stacca la macchina porre la trasmissione cardanica come prescritto, ovvero assicurarla per mezzo di una catena. Non utilizzare la catena di sicurezza (H) per sospendere la trasmissione cardanica.



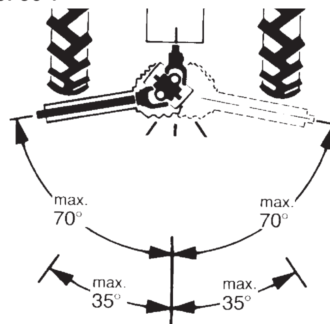
Articolazione grandangolare:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.



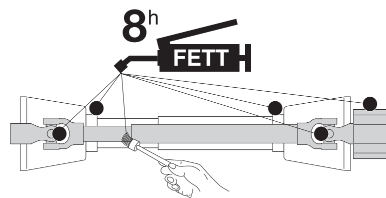


Manutenzione

Sostituire immediatamente le protezioni usurate.

- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 8 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.

  L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.





Attenzione!

Utilizzare soltanto la tramissione cardanica indicata, ovvero fornita, perché altrimenti decadono i diritti di prestazione della garanzia in caso di eventuali danni.

Istruzioni di funzionamento quando si utilizza un innesto a camme

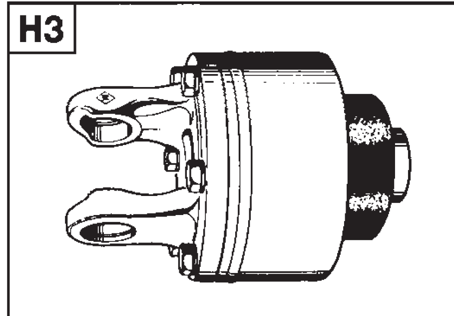
L'innesto a camme è un giunto limitatore di coppia che fa scattare a "zero" il momento torcente in caso di sovraccarico. Si reinserisce l'innesto scattato staccando la trasmissione della presa di moto.

Il regime d'inserzione dell'innesto è inferiore a 200 giri/min.



ATTENZIONE!

Reinserimento possibile anche in caso di diminuzione del numero di giri della presa di forza.



NOTA!

L'innesto a camme della trasmissione cardanica non è un "indicatore di pieno". Si tratta di un semplice dispositivo limitatore di sicurezza che serve a proteggere il Vostro automezzo da eventuali danneggiamenti. Se guiderete in modo ragionevole, eviterete anche l'intervento frequente dell'innesto, proteggendo quindi sia l'innesto che la macchina da usura inutile.

Intervallo di lubrificazione: 500 h (grasso speciale)

Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione

In caso di sovraccarico e brevi punte di coppia torcente la coppia viene limitata e trasmessa uniformemente durante il tempo di slittamento.

Prima dell' impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

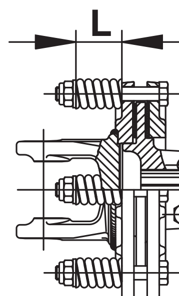
a.) Rilevare la misura „L“ sulla molla di pressione delle K90,K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.

b.) Allentare le viti fino allo scaricamento del dischi d' attrito e fare ruotare il limitatore di coppia.

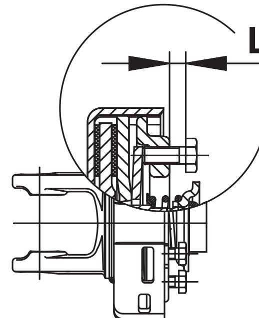
c.) Regolare le viti sulla misura „L“.

Il limitatore è nuovamente reinserito.

K90,K90/4,K94/1



K92E,K92/4E



Lubrificanti

Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratter-istico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "Iv" della tabella riportata sul retro della pagina.

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I	(II) ÖL	III	FETT (IV)	V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKöL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen * ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi comp-lessi	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 se-condo specifiche API-GL 5

Firma Company Société Societá	I	(II) OIL	III	FETT (IV)	V	VI	VII
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAK-TORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GE-TRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PON-TONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140
FUCHS	• TITAN HYD 1030 • AGRIFARM STOU MC 10W-30 • AGRIFARM UTTO MP • PLANTOHYD 40N ***	• AGRIFARM STOU MC 10W-30 • TITAN UNIVERSAL HD	• AGRIFARM GEAR 80W90 • AGRIAFRM GEAR 85W-140 • AGRIFARM GEAR LS 90	• AGRIFARM HITEC 2 • AGRIFARM PROTEC 2 • RENOLIT MP • RENOLIT FLM 2 • PLANTOGEL 2-N	• AGRIFARM FLOWTEC 000 • RENOLIT SO-GFO 35 • RENOLIT DURAPLEX EP 00 • PLANTOGEL 00N	• RENOLIT DURAPLEX EP 1	• AGRIFARM GEAR 8090 • AGRIFARM GEAR 85W-140 • AGRIFARM GEAR LS90
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RE-NOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140

OSSERVAZIONI

* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A.

** Oli idraulici HLP- (D) + HV

*** Oli idraulici a base vegetale HLP + HV biodegradabili, pertanto particolarmente ecologici

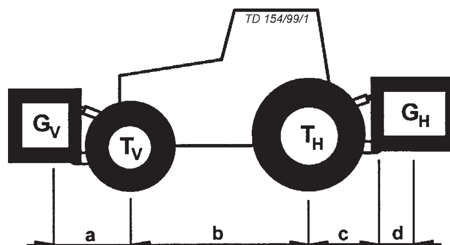
Combinazione trattore + attrezzo



Quando si attaccano degli attrezzi al telaio frontale a tre punti si deve fare attenzione a non superare il peso complessivo ammesso, i carichi per asse ammessi e le portate dei pneumatici del trattore. Il carico sull'assale anteriore del trattore deve corrispondere sempre ad almeno il 20% del peso vuoto del trattore.

Accertatevi in prima persona che questi requisiti sussistano, prima di acquistare l'attrezzo, eseguendo i calcoli qui di seguito riportati oppure pesando la combinazione trattore + attrezzi.

Calcolo del peso complessivo, dei carichi per asse e della portata dei pneumatici nonché dello zavorramento minimo necessario



Per il calcolo sono necessari i seguenti dati:

T_L [kg]	Peso vuoto del trattore	1
T_V [kg]	Carico assale anteriore del trattore vuoto	1
T_H [kg]	Carico assale posteriore del trattore vuoto	1
G_H [kg]	Peso complessivo attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2
G_V [kg]	Peso complessivo attrezzo anteriore / zavorra anteriore	2
a [m]	Distanza fra baricentro attrezzo anteriore / zavorra anteriore e centro dell'assale anteriore	2 3
b [m]	Interasse del trattore	1 3
c [m]	Distanza fra centro dell'assale posteriore e centro della sfera del braccio inferiore	1 3
d [m]	Distanza fra centro della sfera del braccio inferiore e baricentro attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2

1 Vedi manuale d'uso del trattore
2 Vedi listino prezzi e/o manuale d'uso dell'attrezzo
3 Misurare

Attrezzo posteriore e/o combinazioni anteriore/posteriore

1. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO ANTERIORE $G_{V\,min}$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato anteriore del trattore.

$$G_{V\ \min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Attrezzo anteriore

2. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO POSTERIORE G_{Hmin}

$$G_{H\ \min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato posteriore del trattore.

3. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSALE ANTERIORE $T_{V\ tat}$

(Se con l'attrezzo anteriore (G_V) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario (G_{Vmin}) sulla parte anteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo anteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte anteriore)

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

Riportate in tabella il carico assale anteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

4. CALCOLO DEL CARICO COMPLESSIVO EFFETTIVO G_{tat}

(Se con l'attrezzo posteriore (G_H) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario (G_{Hmin}) sulla parte posteriore, si deve aumentare

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

il peso dell'attrezzo posteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte posteriore!)

Riportate in tabella il carico complessivo ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

5. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSALE POSTERIORE $T_{H\ tat}$

Riportate in tabella il carico assale posteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

6. PORTATA DEI PNEUMATICI DEL TRATTORE

Riportate in tabella il valore doppio (due pneumatici) della portata dei pneumatici ammessa (consultando ad esempio documentazione del fabbricante dei pneumatici).

Tabella

	Valore effettivo secondo calcoli		Valore ammesso secondo manuale d'uso		Valore doppio della portata dei pneumatici ammessa (due pneumatici)
Zavorramento minimo davanti/dietro	/ kg		---		---
Peso complessivo	kg	≤	kg		---
Carico assale anteriore	kg	≤	kg	≤	kg
Carico assale posteriore	kg	≤	kg	≤	kg

Lo zavorramento minimo dev'essere applicato al trattore sotto forma di attrezzo o come peso di zavorra!

I valori calcolati devono essere minori o uguali (≤) ai valori ammessi!



Dichiarazione di conformità CE

Dichiarazione di conformità originale

Denominazione/Ragione sociale e Indirizzo del costruttore:

Alois Pöttinger Maschinenfabrik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen

Macchina (Dotazione intercambiabile):

Spandivoltafieno	ALPINHIT 4.4	
Tipo	2112	
Nr. serie		

Il costrutture dichiara espressamente, che le macchine sono conforme alle normative della seguente direttiva CE:

Macchine 2006/42/EG

In aggiunta si conferma la conformità con le altre seguenti direttive CE e/o le normative specifiche

Trovato norme applicate armonizzate:

EN ISO 12100-1 EN ISO 12100-2 EN ISO 4254-1 EN ISO 4254-10

Trovati norme tecniche aggiuntive applicate e/o specificazioni:

Responsabile documentazione:
Stefan Reiter
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen

Klaus Pöttinger,
Management

Grieskirchen, 06.12.2010

D

Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

F

La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

GB

Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

NL

PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

E

La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

I

La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori.

P

A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.



ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-2511
e-Mail: landtechnik@poettinger.at
Internet: http://www.poettinger.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656